

## APPENDIX

## BATISTA'S TWO DIARIES

1stDiary	1 <sup>st</sup> Diary entry	2 <sup>ND</sup> diary	2 <sup>nd</sup> Diary entry
p.170/6 <sup>th</sup> entry	...passed 3 narrow rivers ...river Calalimo, which is 10 fathoms wide, more or less (p.171)...arrived at the said stopping-place at noon	p.204 /6 <sup>th</sup> entry	...Crossed 10 narrow rivers ...river Calalema, which is about 12 fathoms across ...reached this place about two in the afternoon
p. 171/7 <sup>th</sup> entry	..passed the night out, although the rain was falling	p. 205/7 <sup>th</sup> entry	...had no time to build our huts to sleep in
p.171 /8 <sup>th</sup> entry	...left at 8 A.M  ...passed five running streamlets ...talked with [Muene Cassa], we gave a small mirror as a present, and a chuabo of red "serafina"	p.205 /8 <sup>th</sup> entry	...started thence at five in the morning ...crossed six running streams  ...had no dealings with those of the said place
p.171 /9 <sup>th</sup> entry	...started from the farm of Muene Cassa at 7 A.M ...passed the narrow streams ...arrived at the said place at 2 P.M	p.205 /9 <sup>th</sup> entry	...started from[Muene Cassa] at dawn ...crossed nine small rivers ...came to a desert-lodging at four in the afternoon
p.171/10 <sup>th</sup> entry	...started [off] at early dawn	p.205/10 <sup>th</sup> entry	...started [off] at seven in the morning
p.172/13 <sup>th</sup> entry	...ordered us some eatables  ...gave him a present of four chuabos and a mirror	p.206 /13 <sup>th</sup> entry	...gave us four moitetes of flour and a mutete of fish ....
p.172/14 <sup>th</sup> entry	... he also answered that it was very good, that the road was very clear ...gave him[Muene Mene] a muzenzo, containing a hundred blue stone-beads and five chuabos of assorted serafina, and further forty other white stones, and for his pilots two chuabos of Indian cloth.	p.206 /14 <sup>th</sup> entry	...he answered nothing, and only said that the way was open ...paid the boatmen two beirames of Zuarte(indian cloth), and gave the owner a small looking-glass with gilt papered edges, and fifty beads of roncalha
p.172/15 <sup>th</sup> entry	This entry involves a miscount because if the 14 <sup>th</sup> entry was on Monday 20 <sup>th</sup> June and six		

	days were spent at Muene Mene's collecting provisions, this 15 <sup>th</sup> entry cannot be 5 <sup>th</sup> July. It took 15 days to record.		
p.173/16 <sup>th</sup> entry	...came to the farm of the Quilolo of the mother of Muropue called Luncongucha, and the Quilolo is named Muene Camatanga ...gave him a present of five chuabos and a small mirror, and fifty milkstone beads. ...met no one	p.207 /16 <sup>th</sup> entry	...came to the farm of Muatahianvo's mother, Lukonquessa; found there his Quilolo, named Muene Camatanga  ...gave him a beirame of linen and ten tile colored beads, besides fifty small blue stones ...met a good many people going to buy salt
p.173/17 <sup>th</sup> entry	In this same farm we made a month's stay, to prepare the said provisions and to allow the(manioc)flour, which had been steeped in water, to get dry	p.207/17 <sup>th</sup> entry	With collecting these provisions we were detained fifteen days
p.173/18 <sup>th</sup> entry	Note that the previous entry being Thursday 7 <sup>th</sup> July, this entry can never be Friday, 9 <sup>th</sup> August 1806 because the 9 <sup>th</sup> of August must have been a Tuesday. Unless the entry was for 9 <sup>th</sup> August 1808! ...started from Muene Casamba at 3A.M  ...we reached[the halting place] at 4 P.M	p.207/18 <sup>th</sup> entry	...started from [Muene Casamba's farm] at two in the morning ...reached said lodging at midday;
p.173/19 <sup>th</sup> entry	... left our desert halting place at half-past five in the morning	p.207/19 <sup>th</sup> entry	...started from [halting place] at half-past 6A.M
p.174/21 <sup>st</sup> entry		p.207 /20 <sup>th</sup> entry	The editor's insert cannot hold because the information in the second diary should include the 20 <sup>th</sup> entry in the first journal whose times it tarry with.
p.174/22 <sup>nd</sup> entry	...gave as a present to the said Quilolo two chuabos of blue serafina and 200 cowries	p.208 /21 <sup>st</sup> entry	...
p.174/24 <sup>th</sup> entry	... [Muconkota] came to	p.208 /23 <sup>rd</sup> entry	...

	our lodging-place that we might give him something... We gave him seven chuabos of serafina of different qualities.		
p.174/25 <sup>th</sup> entry	... we had in our company some blacks, who were going to buy salt at the salina.	p.208 /24 <sup>th</sup> entry	...
p.175/28 <sup>th</sup> entry	Following the first day of August mentioned as Friday 9 <sup>th</sup> , the 31 <sup>st</sup> was supposed to be Saturday and not Thursday.		
p.176/32 <sup>nd</sup> entry	We saw some people, the slaves of the potentate named Cha Muinga Mucenda; we spoke to these people	p.209/30 <sup>th</sup> entry	We met with people and slaves there of the Quilolo of the muatahianvo and Cazembe, named Chamuinga Mucenda. Did not speak with them
p.176/33 <sup>rd</sup> entry	They spent six days here so the next entry cannot be Thursday, 7 <sup>th</sup>		
p.177/34 <sup>th</sup> entry	...some slaves of Cha Muinga Mucenda, coming with salt from the salina, passed and saw our lodging-place	p.210 /32 <sup>nd</sup> entry	...saw nothing uncommon. Met no one
p.177/35 <sup>th</sup> entry	...started [off] at 5 A.M.	p.210 /33 <sup>rd</sup> entry	...started [off] at six in the morning
p.177/36 <sup>th</sup> entry	...set out at 2 A.M.	p.210 /34 <sup>th</sup> entry	...started [off] at five in the morning
p.177/37 <sup>th</sup> entry	...met some blacks of Cha Muinga Mucenda, coming from the salina; they told us that the potentate Quebule, a relation of the Cazembe, governor of the salt district, was well.	p.210 /35 <sup>th</sup> entry	...met no one
p.178/39 <sup>th</sup> entry	...a river two fathoms wide, called Huita Amatete ... Muire, a potentate of the Cazembe  ...arrived at this lodging at 3P.M.	p.211 /37 <sup>th</sup> entry	... river, of small width, named Huita Amalete ...Quilolo of the Cazembe, named Muire, Lord of the copper-mines ...reached said halting place at two in the afternoon
p.178/40 <sup>th</sup> entry	...started from Muire at 5 A.M. ...gave him a chuabo of Indian cloth and twenty	p.211 /38 <sup>th</sup> entry	...started from Muire at six in the morning ...gave him twenty small white bugles with which

	small Canado beads		he was contented
p.178/41 <sup>st</sup> entry	...started off at four in the morning A description of the making and trading in salt is done	p.211 /39 <sup>th</sup> entry	...started off at two in the morning No description in the 40 <sup>th</sup> entry
p.179/43 <sup>rd</sup> entry	...started off at 5A.M. ...this [Lualaba] river is about fifty or more fathoms wide	p.212 /41 <sup>st</sup> entry	...started therefrom at six in the morning ...this [Lualaba] river is about forty fathoms wide
p.179/44 <sup>th</sup> entry	...presented us with two handfuls of fresh-killed bush-meat. We halted eight days, arranging this ...presented him with twenty chuabos, one hundred mil-stones, a small mirror, and a Portuguese musket	p.212 /41 <sup>st</sup> entry	...gave us as his guests a leg of wild bull, two quixinges of dough or paste, two sangas of alo de lucu, called Caxai; ...gave to Quiburi a present of blue "roncalha" and two beirames of ash-coloured beads: at the port we gave fifty beads of same blue "roncalha."
p.180/45 <sup>th</sup> entry	This entry should not be dated Tuesday 19 <sup>th</sup> considering they halted eight days from Monday 18 <sup>th</sup> , the 44 <sup>th</sup> entry. ...at 7A.M we started from the farm of Quibury ...built near this side of the said stream	p.212 /42 <sup>nd</sup> entry	...left therefrom [Quibury's] at three in the afternoon. ...built on the other side, near the said steam
p.180/46 <sup>th</sup> entry	...5A.M. we left our desert-lodging near the steam "Chafim." We crossed the "Chafim,"	p.212 /43 <sup>rd</sup> entry	...set out from [Chafim] at five in the morning, and crossed no river.
p.180/47 <sup>th</sup> entry	...came to the top of the hill, the farm of the slaves of Quibury.	p.212 /45 <sup>th</sup> entry	...reached the top of the hill, the huts of Quiburi being seen in the distance.
p.180/48 <sup>th</sup> entry	...gave them a present of two chuabos of Indian cloths. ...	p.213/46 <sup>th</sup> entry	... ... met two Quiburi's blacks, loaded with provisions of millet and haricot beans for seed for the said Quiburi.
p.180/49 <sup>th</sup> entry	...got up at dawn	p.213/47 <sup>th</sup> entry	...set out at seven
p.181/50 <sup>th</sup> entry	...got up at 5.30A.M. ...met some black salt-merchants, ...a river called Ancula	p.213/48 <sup>th</sup> entry	...started at cockcrow ...met seven blacks, dealers in salt ...near the river Ameula(Ancula?) four

			fathoms wide
p.181/51 <sup>st</sup> entry	...started at cockcrow	p.213/49 <sup>th</sup> entry	...started at six in the morning
p.181/52 <sup>nd</sup> entry	...we presented two chuabos and a hundred cowries [to whom?]	p.214/50 <sup>th</sup> entry	...
p.181/53 <sup>rd</sup> entry	..at two in the morning we started from the farm called Muana Auta ...he only entertained our guide, who came to us with a demijohn of drink called "ponbe." The bearer brought in word that he was occupied with messengers from king Cazembe...	p.214 /51 <sup>st</sup> entry	...left this place[Muana Auta's] at five in the morning  ...he only sent a message to our guide, Cutaguase, saying he was occupied with Cazembe's messengers...
p.182/54 <sup>th</sup> entry	... presented him[Pande] with twenty chuabos of good woollen cloths, and he offered us two quicapos of millet and thirty slices of dry buffalo flesh	p.214 /51 <sup>st</sup> entry	...
p.182/55 <sup>th</sup> entry	If Thursday was 28 <sup>th</sup> September, then Monday, the 55 <sup>th</sup> entry was supposed to be 2 <sup>nd</sup> October not 1 <sup>st</sup> . ...went into the houses of travellers who go to Cazembe.	p.214/52 <sup>nd</sup> entry	...lodged in the lodgings of Cazembe's ambassador, Cabuita.
p.182/57 <sup>th</sup> entry	...got up at two in the morning ...passed a narrow river  ...arrived at four in the afternoon	p.215 /54 <sup>th</sup> entry	...started at 6 A.M.  ...crossed a narrow muddy river ...reached this place at two in the afternoon
p.182/58 <sup>th</sup> entry	...presented him with a chuabos... He brought for the guide four pieces of fresh meat, and for us twenty	p.215 /55 <sup>th</sup> entry	...
p.183/59 <sup>th</sup> entry	If they remained all day Friday, at Luncongi (58 <sup>th</sup> entry), this entry cannot be Friday, 5 <sup>th</sup> October.	p.183 /56 <sup>th</sup> entry	
p.183/61 <sup>st</sup> entry	...at seven o'clock in the morning we left ...he said that the heir to the state of Cazembe was well; and that he on his	p.215 /58 <sup>th</sup> entry	...started at six in the morning  ...he replied, that king Cazembe already knew of

	part entertained us on behalf of King Cazembe ...presented him with seven chuabos, and a small mirror. He gave us five quicapos of small millet, sixty pieces of flesh,		our coming  ...
p.183/62 <sup>nd</sup> entry	Having halted one day (Sunday), this entry should not be dated Monday 8 <sup>th</sup> . ...we reached this place at 4P.M. ...built our circle on this side of the river ... met three blacks who were going to buy salt at the farm of Muaxy above named, having come from the court of King Cazembe.	p.216 /59 <sup>th</sup> entry	...reached this desert at noon  ...built on the other side near the said river ...met three blacks going to the farm of Muaxi to buy salt.
p.184/63 <sup>rd</sup> entry	...met six black slaves of Cazembe going to the city of Muaxy. ... we said nothing to them	p.216 /60 <sup>th</sup> entry	...met some people coming from Cazembe, going to the farm of Muaxi; ...they gave us no news
p.184/64 <sup>th</sup> entry	...reached our lodging, at two o'clock	p.216/61 <sup>st</sup> entry	...reached this lodging at four in the afternoon
p.184/65 <sup>th</sup> entry	...arose at 2 A.M.  ...arrived during rain at six in the afternoon	p.216/62 <sup>nd</sup> entry	...started at seven in the morning ...arrived at noon, in rain
p.184/67 <sup>th</sup> entry	...crossed a river called Lutipuca, five fathos wide	p.216 /63 <sup>rd</sup> entry	...crossed a river named Lutipuca, six fathoms wide
p.185/70 <sup>th</sup> entry	...came to the farm of the Quilolo Muchaquita, of the Cazembe ...presented him with four xuabos of serafina cloth ...told us he was pleased with the present, and directed us on our road.	p.217 /65 <sup>th</sup> entry	...came to the farm of a small potentate of Cazembe, named Munxaqueta ... ...said he was very pleased to see Muzungos from Angola.
p.185/71 <sup>st</sup> entry	...passed through a magnificent river-plain with little water ...reached this place at 4P.M.  ...presented the two potentates with twelve	p.217 /66 <sup>th</sup> entry	...marched across a magnificent dry river-plain, no water whatever ...reached said farm at two in the afternoon  ...

	chuabos. They said King Cazembe was well		
p.185/72 <sup>nd</sup> entry	Having left the farm of Munxaqueta on the 16 <sup>th</sup> , this cannot be the same farm ...up at five in the morning  ...gave the pilots or boatmen two chuabos of woollen stuffs	p.217 /67 <sup>th</sup> entry	...started at seven in the morning ...we gave them[boatmen] a piece (muconzo) of straw cloth, thirty-three beads of white roncalha, and one beirame of "patavar" beads
p.186/74 <sup>th</sup> entry	...she offered us a large she-goat, forty fresh fish, two bottles of a drink called "pombe," and six quicapos of dry mandioca flour ...Saturday 27 <sup>th</sup> [october, 1806?] left farm of Cazembe's sister  ...presented her with thirty-two xuabos, a blue glass, and a "mozenzo" of a hundred white stones	p.217 /68 <sup>th</sup> entry  p.224    p.224	...presented us with four moitetes of flour and four fresh fish  Friday was 1st ... on Saturday, the 16 <sup>th</sup> ,(December 1806?) the Cazembe's messengers came ...stayed one day and on the next day[Sunday, 17 <sup>th</sup> ?] we started with them ...the Cazembe's messengers came to fetch us, bringing for our use a she goat, five motetes of manioc flour, a motete of fresh fish, together with a black woman and her child.  ...presented this lady with a blue twisted glass cup, a muzengo de almandrilha, and two beirames of lead-coloured beads
p.186/76 <sup>th</sup> entry	...reached it at six in the afternoon	p.218 /70 <sup>th</sup> entry	...reached this place at 2 P.M.
p.186/77 <sup>th</sup> entry	...met a good number of King Cazembe's people carrying firewood ...presented [Canpungue] with a chuabos of Zuarte	p.218 /71 <sup>st</sup> entry	...met a great many people coming from the Cazembe's great far.
187 78 <sup>th</sup> entry	Tuesday, 30 <sup>th</sup> October, they reached a settlement near Cazembe's city. Day breaking[31 <sup>st</sup> October] Cazembe sent for them	p.224	Sunday, thirty-first December 1806 we arrived at the Musumba... Monday, first January 1807, he sent

			for us [ <i>shows they did not start of on Sunday, 22<sup>nd</sup> May 1806 unless they arrived on December 1812!</i> ]
--	--	--	---